

\itm creekmodel10/94

\tit 1878-Postoak letter (12/11). Alice Robertson Collection, Creek Ms. 2, University of Tulsa. Transcribed and translated by Margaret Mauldin. Phonemic transcription by Jack Martin. (Note: some consonants have initial loops that resemble e's.)

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Fort Smith Dec 11/11 1878

\p Fort Smith Dec 11/11 1878

\e Fort Smith Dec 11/11 1878

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c my teacher

\p my teacher

\e my teacher

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Mrs. E. A. W. Robertson

\p Mrs. E. A. W. Robertson

\e Mrs. E. A. W. Robertson

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Hiyomat vm opunvkv mahusan es cen coyet omis.

\p heyyô:ma:t am- oponáka má:hosa:n is- cín- co:yít o:méys

\e At this time I am writing you in my very own language.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Vm vnoeckv vm vhayv tate toyetskat,

\p am- anokícka am- ahá:ya tá:ti: tô:yícka:t

\e My beloved former teacher,

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c mucv hvthiyvtke em ofvt on omat cv cvfeknusēt omes.

\p mocá hathayátki: im- ó:fat o:n o:mâ:t ca- cafi:ñknosi:t o:mís

\e This morning I am in the very best of health.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Momen cen takeu matvpomen vpokatskis omēs komiyēt os.

\p mo:mín cín- ta:kio ma:tapó:min apô:ká:ckey s o:mí:s ko:mayít ô:s

\e And that all of you are in like health is my thoughts.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Momen en hommv cokv sulkēn cem vtotiyvnks.
\p mo:mín in- homá có:ka sólki:n cim- atô:tayanks
\e Not long ago I sent you a very long letter.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Momis hvte cokv cen hecvko emonket omis,
\p mô:meys hati có:ka cin- hicáko: imônkit o:mêys
\e Although I have not received a reply from you,

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c hvttvm opunvkv cem vtotet omis ce.
\p hatâm oponaká cim- áto:tít o:méys cî:
\e I am writing you again.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Hiyomat em mēkusvpkvt on omat, estonkon ayiyēt os.
\p heyyô:ma:t im- i:kosápkat o:n o:mâ:t istónko:n a:yayít ô:s
\e At the present time I am attending church services regularly.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Momis nake hvmkusat vm vkerrickv vn yvmakkuecēt os.
\p mô:meys nâ:ki hámkosa:t am- akifléycka an- yama:kkoyci:t[?] o:s
\e However, there is one thing that disturbs me severely.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Heyvn okis.
\p hiyán o:kéys
\e Here is what I mean.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Este svlvfke sulke-mahē yvmv likiyat vpokat omes.
\p ísti saláfki solki-má:hi: yamá lêykaya:t apô:ka:t o:mís
\e There are many prisoners here, where I live also.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Momet nettv omvlkv opunkv holwahokat opunahoyet omen,
\p mo:mít nítta omãñlkan oponaká holwa:hô:ka:t oponá:ho:yít o:mín
\e All of every day they speak very foul language and

\ref 1878-Postoak (12/11) 1
\c em vsehit omvyis
\p im- ási:héyt o:mayêys
\e though I reprimand them,

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c estofvn wikvkeko tayuset omen,
\p istó:fan weykakíko: tâ:yosi:t ô:min
\e they will not quit

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c mvt vm vkerrickv tayen vm vhopvnēt omes.
\p mát am- akifféycka tá:yin am- ahopáni:t ô:mis
\e and that is very damaging to my mind.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1-2

\c Momis estohmvkot ok, mvn vpakit liket omis.
\p mô:meys istóhmakot ó:k mán apâ:keyt lêykit o:méys
\e But I can do nothing, so I just exist among them.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Etimvt on omat,
\p istéymat[??] o:n o:mâ:t
\e Among other things,

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c este vtvrkvrannen kihocen omat, vpvlvvn cuko-yēkcv etimvn vtēhohen,
\p ísti atáfkafa:nín kényho:cín o:mâ:t apálwan coko-yí:kca i:téyman ati:hô:hin
\e a person sentenced to hang is usually kept in another cell, apart from the other inmates

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c mv vtvrkvranat-tvlkuset cuko-yekcv mvrahkvvn vpoyet omēhoyētvnket omis
\p má atáfkafâ:na:t-tãñlkosi:t coko-yí:kca mañáhkkan apô:yit omí:ho:yí:tankit o:mêys
\e and only those who are to hang are housed together

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c estomēt on omat kerrvkon likiyat
\p istó:mi:t o:n o:mâ:t kíŕŕakon lêykaya:t
\e but for reasons I don't understand,

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c etan vpoyepet omhoyen,
\p i:tá:n apó:yi:pít ómho:yín
\e we are all being kept in the same place

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c tayen vm vkerrickv vn yvmakkusen likit
\p tá:yin am- akiŕŕéycka an- yamá:kkosin lêykeyt
\e and that is disturbing my mind

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c opunvkv cem vtotit omis cē.
\p oponaká cim- áto:téyt o:méys cî:
\e so I am writing to let you know.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Momen cokv-svkopvkv tis vfehhonneko-tayen mv tawvt holwvkēn likis.
\p mo:mín co:ka-sakkopánka -teys afikhónniko:-tâ:yin ma- tá:wat holwakí:n lêykeys
\e They also play card games continuously and it is so evil to me.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Momis estimvn opunvkv holwvkēn kicvkot likēpit omikv
\p mô:meys istéyman oponaká holwakí:n kéycakot leykî:peyt o:méyka
\e But I do not get involved in vulgar exchanges with anyone

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c emekusvpkv cvfēken vfastvyēt omes.
\p imi:kosápka cafí:kin afa:stayí:t ô:mis
\e and I pray always in my heart.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Momen hvttvm vn tvlkuset em mekusvpkv vfastet omvyē tvnken
\p mo:mín hatâm an- tâñlkosit im- i:kosápka afa:stít o:mayí: -tankin

\e I was the only one here that was practicing Christianity

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c este-lvste hvmken paksvnkē aksumecihocvnks.
\p isti-lásti hámkín páksankí: aksomiceyhô:canks
\e until yesterday when they baptized a black man.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Cuko-yekcv ofvn omhoyvnks.
\p coko-yí:kca ó:fan omhô:yanks
\e They did this within the prison.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Perro omēn uewv facken vcahnet
\p píŕŕo ô:mi:n óywa fá:ckin acáhnit
\e They filled a boat-like object with water

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c mvn aksumecicet omhoyvnks cē. [3?]
\p mán aksomíceycít ómho:yánks cî: [?]
\e and baptized him in that.

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c Ohhvtvlakat mv este aksumecihocvnks makiyat, este-eŕcvt omen
\p ohhatalâ:ka:t má ísti aksomiceyhô:canks ma:kayâ:t isti?ilí:cat ô:min
\e Furthermore, this man who got baptized is a convicted murderer

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c vtvrvranē ētat omen,
\p atáŕkaŕa:ní: i:tá:t ô:min
\e and is to hang also

\ref 1878-Postoak (12/11) 2

\c mekusvpkv ohvpayet omhoyvnks.
\p mi:kosápka óhhapa:yít ómho:yánks
\e but is now a church member. I have told

\ref 1878-Postoak (12/11) 2-3

\c Vne vc vtvrhoyvranē ocat mahusan em onvyvyēt os.
\p aní ac- ataḥhoyáḥa:ni: ô:ca:t má:hosa:n im- onayáyi:t ô:s
\e him the exact day and time I am to hang.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Momet cvrkeu matvpomēn em punayatskēt omvrēs cē.
\p mo:mít cáḥkió ma:tapó:mi:n ím- pona:yá:cki:t omáḥi:s cí:
\e Now please give my father this information.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Ohhvtvlakat cawvnwv en tvlkusis vhoskvrē ocet
\p ohhatalâ:ka:t ca:wánwa in- tàñlkoséys ahóskaḥi: ô:cit
\e Further, there is a possibility that my little sister might end up all alone,

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c momet omen omat cēmet ceccuswv omēcet em punayetsken
\p mo:mít o:mín o:mâ:t cí:mit ciccóswa omí:ci:t ím- pona:yíckin
\e so I want you to talk with her as you would your own daughter,

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c yvmv ēkvnv en holwvketv espoyarēs.
\p yamá i:kaná in- holwakíta ispó:yá:ḥi:s
\e about me and console her.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Momof hvlwe-tvlofvn etehēceyē ocvranis omēs komit en honrkv ociyēt os.
\p mo:mô:f halwi-taló:fan itíhi:ciyí: ó:caḥa:néys o:mí:s kô:meyt in- hòñḥka ó:cayi:t ô:s
\e It is also my belief that we shall all meet one day in heaven.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Momen nake hvmken tayen vm etehoskēt cem onayiyvtēt omatet
\p mo:mín nâ:kin hámkin tá:yin am- itihóski:t cim- óna:yayáti:t ô:matit[??]
\e Now there is one thing that I told you in error,

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c hvtvwoḥn kerriyvns cē.
\p hatawolí:n kí:ḥḥayanks cí:

\e and only recently did I learn the truth.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Laksit omvkot omis,
\p la:kséyt omákot o:méys
\e I did not lie to you,

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c ē vm etehoskēt omatēt omes.
\p i: am- itihóski:t o:matí:t ô:mis
\e I was confused.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Heyv tis emekusvpkvn oh vpvketvn ciyacet oman onkv,
\p hiyá -teys imi:kosápkán ohh- apakitán cayá:cit o:mâ:n onká
\e I said that I wished to become a Christian and join a church,

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c vn yvtēketsken,
\p án- yati:kíckin
\e so if you will interpret for me

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c oh fēskvlken oh vpvkvranis kicin,
\p oh- fi:skálkin ohh- apákafá:néys keycéyn
\e I want to join the Presbyterian church.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c este kērreckēs komis, Jo Postoak.
\p ísti kí:ffíckí:s kô:meys Joe Postoak
\e I think you know this person, Joe Postoak.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Mvt vn yvtēken uewv vc ohkvlhoyemvtis.
\p mát án- yati:kín óywa ac- ohkálhō:yi:máteys[?]
\e He interpreted for me and I was sprinkled with water.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Momof Ke-hvse nettv 12 em ofvt omemvtis.
\p mô:mo:f ki:-hasí nítta 12 im- ó:fat ô:mimáteys
\e The date was the 12th day of May.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Momet cokv cem vtotiyat Ohfēsksvlken oh vpakis cekicit cokv sulkēn cem
\p mo:mít có:ka cim- áto:tayâ:t ohfi:skâlkin ohh- apâ:kis cikeycéyt có:ka sólki:n cim-

\c vtotiyēt omes.
\p atotáyí:t ô:mis
\e So I wrote you a long letter telling you I had joined the Presbyterian church.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Momen hvtosvnkēn emekusvpkv es em vpeyev estoman oh vpaket omiyvt
\p mo:mín hátosankí:n imi:kosápka is- im- api:yitá istô:ma:n óhh- apa:kít o:mayát

\c haks kicit,
\p -ha:ks keycéyt
\e I inquired of the preacher concerning the denomination I might have joined

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c erkenkv em pohin, Ohkalvlke es em vpeyevn oh vpaket ometskemvt os,
\p iŕkináka ím- po:héyn ohka:lâlki is- im- api:yitán ohh- apâ:kit ô:míckimats [?]
\e and he informed me that it was the Methodist denomination I had become a member of,

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c cv kicen kerriyvns cē.
\p ca- keycín kí:ŕŕayanks cí:
\e so now I know.

\ref 1878-Postoak (12/11) 3

\c Yvtekv tayen em etehoskvētēs.
\p yatíkat tá:yin im- ítiho:skatí:s
\e My interpreter made a grave error.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Mvn tepakēn eputvrticvranet omhos.
\p mán tipá:kin[?] ipotaŕtéycaŕa:nít ómhó:s

\e So it is the two of us they are going to hang.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Hiyomat nettv palen-cahkepohkakuset pum vhosken kaket omēn,
\p heyyô:ma:t nítta pá:lin-cahkipohkà:ñkosit pom- áho:skín kâ:kit o:mí:n
\e And now there remains only fifteen days as we sit and wait.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c opunvkv eyaskusen cem vtotit omis.
\p oponaká i:yà:ñskosin cim- áto:téyt o:méys
\e I write this most humble letter to you.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Mv nettv cem oniyvranis.
\p má nítta cim- onayáfa:néys
\e Let me tell you the day.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Dec. 20 omof Fv-lite hvthiyvtke hvse-vkerkv 9 mahusan pukihocēt omen
\p Dec. 20 ô:mo:f faláyti hathayátki hasi-akí:řka 9 má:hosa:n pokeyhocí:t ô:min
\e They have informed us that it will be Dec. 20th at 9 o'clock on Friday morning,

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c kaket omēs.
\p kâ:kit o:mí:s
\e so we wait.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Momis cvna estemerkepvrane omes mucv-hvse ofv.
\p mō:meys caná: istimiřkipáfa:nit o:mís moca-hasí ó:fa
\e So within this month, my body is to bear suffering.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Momis puyvfeckv cvna vpikat cv nesvtē ehuten ecēyeparēs
\p mō:meys poyafřka caná: apēyka:t ca- ni:satí: ihótin ici:yipá:ři:s
\e And the spirit that now lives in me will enter the home of the one who bought me

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c cvfēke oren komiyēt os.
\p cafí:ki ô:£in kô:mayi:t ô:s
\e I believe with all my heart.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Hvtvm momekvranekis okēpiyis omēpēs komiyēt os.
\p hatâm mo:mika£á:nikeys oki:payêys omi:pî:s ko:mayí:t ô:s
\e Sometimes I wonder if this might not happen at all.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Momen etimv naket komvken cuko-yekcv ofv sulkēt vc vnrvpēt os.
\p mo:mín i:téyma nâ:kin kô:makin coko-yí:kca ó:fa sólki:t ac- an£apí:t ô:s
\e Regarding other matters here in prison, there are many that hate me.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Momis, momis komet liket omis.
\p mô:meys mô:meys kô:mit lêykit o:méys
\e But I am determined to keep on going.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c "Estimvt momis komet vm vhakvn vfastet erespoyen omat afvcketvn
\p istéymat mô:meys kô:mit am- ahá:kan afa:stút í£íspo:yín o:mâ:t a:fackitán

\c yoksv-sekon epoyvrēs,"
\p yóksa-siko:n ipóya£i:s
\e "Whoever keeps my commandments to the end shall win eternal life,"

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Cesvs vm estemerkvtēt cv kicvtēt omekv.
\p cí:sas am- ístimí:£katí:t ca- keycatí:t ô:mika
\e the Jesus who suffered for me has assured me.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Mvn estofis cv hosekarēs komiyēt omes.
\p mán istó:feys ca- hósiká:£i:s ko:mayí:t ô:mis
\e There, I will live forever is my belief.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Ohhvtvlakat cawvnwv cem apohicaket
\p ohhatalâ:ka:t ca:wánwa cim- a:poheycâ:kit
\e Further, I have heard that my sister is being obedient in your guidance

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c momet ecēfvcecicaket arvcoken pohiyat vc afvckēt omes.
\p mo:mít ici:faciceycâ:kit a:ƛacókin po:hayâ:t ac- a:fácki:t ô:mis
\e and that makes me very happy.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Momis entvlken es wihketskvs.
\p mô:meys intálkin is- wéhkíckas
\e However, do not leave her on her own.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Hoporrenkv ohhvtvlakem sem punvyetskat omvrēs cē.
\p hopofƛínka ohhatalâ:kin sím- pona:yícka:t omáfi:s cî:
\e Encouraging further education, talk with her always.

\ref 1878-Postoak (12/11) 4

\c Vneu cokv em vtotiyat naket herē tayat omvlkvn
\p anió có:ka im- áto:tayâ:t nâ:kit hî:ñfi: tâ:ya:t omâñlkan
\e I too, write in my letters to her, all the better things

\nb [incomplete]

\nb [Note at top of page 1]

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Vpastvlvlk en fulletv
\p apa:stalâlk in- follitá
\e The Acts of the Apostles

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c maketskema Okis ce.
\p ma:kíckima: o:kéys cî:
\e

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Omat mvn antotetsken hecarēs cē.
\p o:mâ:t man a:ntô:tíckin hicá:fi:s cî:
\e If you send to me, I will receive.
\nb [from the top of page 2]

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c estimvt Wasentv vpeyaten omat lvpkēn este hocēkv antotetsken
\p istéymat wa:sínta api:yâ:tin o:mâ:t lápki:n isti- hocífkā a:ntô:tíckin
\e concerning those going to Washington, hurriedly send me some names

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c cokvn atotarēs cē.
\p có:kan a:totá:fi:s cî:
\e and I will respond quickly.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Hvtvm New York atotetsken [??] komiyēt os.
\p hatâm New York a:tô:tíckin [...?] ko:mayí:t ô:s
\e Also write me from New York I believe.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Yomusen cem vtotis cē.
\p yó:mosin cim- áto:téys cî:
\e This is all I am writing.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c Este-cate em opunvkvn antotetskvrēs cē.
\p isti-cá:ti im- oponákan a:ntotíckāfi:s cî:
\e Write your reply to me in Creek.

\ref 1878-Postoak (12/11) 1

\c J. R. Postoak okis cē.
\p J. R. Postoak o:kéys cî:
\e J. R. Postoak